

DVC 481 (M267). Édité par Éric LHÔTE et JM Carbon, Paris le 13/2/2019. ericlhote@hotmail.fr. ca 450-425 : *gamma* de forme C. *Sigma* à quatre branches, et non *san*. *Epsilon* corinthien de forme B. *Bêta* corinthien. *Upsilon* de forme V. Cf. *LOD* p. 331. Aucune notation de l'aspiration.

[θεός, τύχα ἀ]γα[θά]. Δίκαιος τὸν θεὸν ἐπερωτῆι] περὶ τᾶ(ς) : σφ[τερίας καὶ]
[ὑγείας π]ότε[ρ]α ἃ νόσος ἔλαβέ μιν [βαρε]ῖα καὶ τ[ί] ἐστι τοῦτο τ[ὸ νόσ]ημα]
[καὶ δαιμό]νῶν ἔ ἔρῶν ἰλαζόμενος [τίνα] καὶ ἀπότροπον ποῆσα[ς ὑγι]ἔς εἴ[ε].

σφ[τερίας] DVC
[καὶ ὑγείας] Lhôte
[βαρε]ῖα Lhôte
τ[ὸ νόσ]ημα] Lhôte
[καὶ δαιμό]νῶν Lhôte
ἰλαζόμενος [τίνα] Lhôte : ἰλαζόμενός [τίνα] *sic* DVC
[ὑγι]ἔς εἴ[ε] Lhôte

(Dieu. Bonne fortune). Dikaios (demande) au dieu, au sujet de son salut (et de sa santé), si la maladie dont il souffre (est grave), quelle est cette affection, et quel démon ou héros il peut apaiser et se rendre propice pour recouvrer la santé.

Il y a moyen de proposer plus de restitutions que ne l'ont fait DVC, sans grand risque d'erreurs graves. Il manque environ huit lettres au début et à la fin de chaque ligne : [καὶ ὑγείας] semble tomber sous le sens. Le syntagme βαρεῖα νόσος "maladie grave" est banal. τ[ὸ νόσ]ημα], plus précis que νόσος, pourrait signifier que Dikaios veut connaître la nature exacte de sa maladie. La restitution [δαιμό]νῶν est justifiée par *LOD* n° 8, τί νι κα φεῶν ἢ ἠρώων ἢ δαιμόνων εὐχόμενοι καὶ φύοντες ; la restitution [ὑγι]ἔς εἴ[ε] par *LOD* n° 66A, [τί] νι κα θεῶ[ν ἢ ἠρ]ῶν εὐχ[όμενος] ὑγιῆς εἴ[ε].

La forme ἰλάζομαι pour ἰλάομαι, ἰλάσκομαι "se rendre favorable, apaiser un dieu" est rarissime, mais non sans parallèle, puisqu'on trouve dans *SEG* 38, 1237, 20 νῶν δὲ εἰλαζομένου αὐτοῦ τοὺς θεούς, en Lydie en 235/6 ap.

Δίκαιος est un anthroponyme connu, en particulier par Hérodote. On retrouve ce nom, mais pour d'autres individus, dans DVC 3283B et 3648A.